

# woordenboek

Begrip	Omschrijving	Engels	Frans	Duits
Absorptievermogen	Het vermogen van papier of karton om vloeistoffen op te nemen en vast te houden.	Absorbency	Pouvoir absorbant	Absorptionsfähigkeit
Aquarelpapier	Meestal lompenpapier, zwaar gelijmd en geschikt voor aquarelleren.	Water colour drawing paper	Papier pour aquarelle	Aquarellpapier
Asgehalte	As die overblijft na verbranding van een vooraf vastgestelde hoeveelheid papier. Het gehalte wordt uitgedrukt in procenten van de oorspronkelijke hoeveelheid.	Ash content	Teneur en cendres	Glührückstand; Aschengehalt
Bankpost	Houtvrij wit of lichtgekleurd papier, iets harder van samenstelling en radeerbaar. Glad, geperst, gehamerd of vergé of met watermerk verkrijgbaar.	Bank paper; bank post paper	Papier pour coquille	Bankpost; Hartpost
Basispapier, -karton	Papier of karton als basis voor een nabehandeling als coaten, lamineren enz.	Body paper/board; base paper/board	Papier, carton support	Rohpapier, -karton
Bedrukbaarheid	De mate waarin papier goed bedrukt kan worden. Enkele bedrukbaarheidseigenschappen zijn: inktabsorptie, drukpenetratie, effenheid, plukvastheid, opaciteit, pH e.d..	Printability	Imprimabilité	Bedruckbarkeit
Beschrijfbaarheid	De geschiktheid van papier om te worden beschreven met een pen of met inkt op waterbasis. De vezels van het papier moeten zodanig gebonden zijn dat zij niet door een pen worden losgetrokken; de inkt mag niet uitvloeien of doorslaan.	Writeability	Aptitude pour l'écriture	Schreibfähigkeit
Bijbeldruk	Dun, opaak, houtvrij, vaak lompenhoudend papier. De massa per oppervlakte is kleiner dan 40 g/m <sup>2</sup> .	Bible paper	Papier bible	Bibeldruck(papier)
Blaar	Zichtbare vervorming in het oppervlak van papier of karton, die ontstaat door te snelle verdamping van het in de baan aanwezige water.	Blister	Cloque; bulle	Blase
Bladstructuur	De structuur van een blad papier of karton, bepalend voor doorzicht, luchtdoorlatendheid, opdikkendheid e.d..	Texture	Texture de la feuille	Blattgefüge
Bladvorming	Het ontstaan van het blad papier of karton tijdens het ontwateringsproces.	Formation; sheetforming	Formation de la feuille; mise en feuille	Blattbildung
Bleiking	Een chemische behandeling om vezels witter te maken.	Bleaching	Blanchiment	Bleiche
Bobineren	Het op gewenste breedte snijden en klankhard wikkelen van banen papier om kokers of kernen.	Slitting and rewinding	Refendre et bobiner	Rollenschneiden

Bobineuse	Rollensnijmachine waarmee banen papier op gewenste breedte gesneden en klankhard om kokers en kernen gewikkeld worden.	Slitter-rewinder	Bobineuse- refendeuse	Rollenschneidmaschi ne
Bovenzijde	De zijde van het papier die bij de bladvorming niet tegen het zeefdoek ligt.	Top side	Côte supérieur	Oberseite
Braillepapier	Gesatineerd casing, taai en in zware uitvoering, voor blindenschrift.	Braille (paper)	Papier braille; anaglyptique	Blindendruckpapier
Breedlopende vellen	Vellen papier of karton waarvan de machinerichting evenwijdig loopt aan de korte kanten.	Short-grain sheets	Feuilles sens travers	Breitbahnbogen
Breedterichting	Richting van papier of karton loodrecht op de machinerichting.	Cross direction (CD)	Sens travers	Querrichtung (QR)
Breukbelasting	De trekkracht die op een strook papier of karton kan worden uitgeoefend voordat deze breekt, getest onder vaste condities. De treksterkte wordt gewoonlijk aangegeven in N per 15 mm breedte of in kN/m voor de machine- en de dwarsrichting afzonderlijk.	Tensile strength	Résistance à la (rupture par) traction	Bruchwiderstand; Zugfestigkeit
Brightness	De helderheid van wit of vrijwel wit papier en andere witte oppervlakken, gemeten volgens een vaste methode.	Directional blue reflectance factor; ISO brightness	Facteur de réflectance diffuse ISO dans le bleu	Helligkeit
Bristolkarton	Houthoudend papier of karton dat aan beide zijden met houtvrij papier beplakt is.	Bristol board	Feuilleton (contrecollé)	Bristolkarton
Bruinpak	Ongebleekt eenzijdig glad geribd bruin pakpapier, hoofdzakelijk gemaakt van oud kraft.	Browns	Papier brun supérieur	Braunpack; AP4- Papier
Cacheren	Vorm van lamineren: het plakken van lagen metaalfolie op papier of karton, waardoor dit ondoorzichtig wordt bedekt. De hechting kan over het hele oppervlak of streepsgewijs geschieden.	Glue-backing alufoil to paper	Contrecoller aluminium à papier	Kaschieren
Carbonloos kopieerpapier	Zelfkopiërend papier	Carbonless copy paper	Papier autocopiant	Kohlefreies Durchschriftpapier; Selbstdurchschreibep apier
Carbonpapier	Dun papier dat gebruikt wordt om doordrukken te maken. Vroeger voorzien van een laagje koolstofpoeder, tegenwoordig ook van verschillende kleurafgevendende lagen.	Carbon paper	Papier carbone	Kohlepapier; Karbonpapier
Casing	Gesatineerd of eenzijdig glad, geelachtig, sterk pakpapier.	Casing; rope paper	Papier doublage de caisses	Tauen(papier)
Cast coating	Methode van coaten van papier of karton, waarbij het gecoat oppervlak gedroogd wordt op een gepolijst metalen oppervlak in de vorm van een cilinder of een eindloze band. Hiermee wordt een zeer glanzend oppervlak verkregen.	Cast coating	Couchage à haut brillant	Gusstreichverfahren

Cellulose	Langs chemische weg ontsloten plantaardige vezels, gebruikt voor de papierfabricage.	Cellulose	Cellulose	Cellulose
Celstof	Langs chemische weg ontsloten plantaardige vezels, gebruikt voor de papierfabricage.	Chemical pulp	Pâte chimique	Zellstoff
Chemische ontsluiting	Het vrijmaken van zuivere vezels uit plantaardig materiaal met behulp van chemicaliën, meestal bij verhoogde temperatuur.	Cooking	Cuisson	Aufschliessung; Kochen
Chinaklei	Pigment, gebruikt bij de papierfabricage.	China clay; kaolin	Kaolin	Tonerde; Kaolin
Chloorvrij papier	Papier dat geen oplosbare chloriden bevat. Ook papier dat minder dan 0,05% chloriden bevat, wordt als zodanig aangeduid.	Chlorine-free paper	Papier non-chlore	Chlorfreies Papier
Coaten	Het bedekken van papier of karton met een gepigmenteerde massa die in vloeibare toestand wordt opgebracht en na het aanbrengen op dat basismateriaal wordt gedroogd tot een dünnere of dikkere laag: een strijklag of een gietlaag.	To coat	Coucher	Streichen
Cobb-test	Een test om de waterabsorptie te bepalen.	Cobb-test		
Conditioneren	Het in evenwicht brengen van het vochtgehalte en de temperatuur van papier of karton met de omgevende atmosfeer.	Conditioning	Conditionner	Klimatisieren
Courantdruk	Zwaar houthoudend of recycled, naturel of lichtgetint machineglad papier, bestemd voor kranten e.d.	Newsprint	Papier Journal	Zeitungsdruckpapier
Couverture	Gekleurd houtvrij of houthoudend papier voor goedkope drukwerken.	Glazed coloured printing (paper)	Papier impression couleur	Farbiges Druckpapier
CTMP	Vezelmateriaal dat uit hout verkregen wordt door vervezelen in een refiner; gebruikt als halfstof voor de papierfabricage. Als voor de vervezeling wordt behandeld met stoom of chemicaliën, dan spreekt men van TMP resp. CTMP.	Refined mechanical pulp	Pâte mécanique de copeaux	Holzstoff
Delaminatie	Het loslaten van door koetsen of lamineren op elkaar gebrachte lagen.	Peeling; delamination	Dé laminage	Delaminierung; Schichtentrennung; Abkaschierung
Dimensionele stabiliteit	De weerstand tegen verandering in de afmetingen onder invloed van vochtveranderingen en ten gevolge van mechanische beïnvloeding.	Dimensional stability	Stabilité dimensionnelle	Dimensionsstabilität; Masshaltigkeit
Documentenpapier	Papier dat zeer goed bestand is tegen veroudering, bestemd voor documenten met lange levensduur.	Paper for long storage documents	Papier pour documents de longue conservation	Dokumentenpapier
Doekmarkering	De afdruk van het zeefdoek, meestal op de onderzijde van het papier.	Wiremark	Marque de toile	Siebmarkierung

Doekzijde	De zijde van het papier die bij de bladvorming tegen het zeefdoek ligt.	Wire side	Côte toile	Siebseite
Doodsatineren	Meestal door te vochtig satineren veroorzaken van donkere vlekken in papier.	Blackening	Plomber	Vergrauen
Doorlaatbaarheid	De mate waarin een papier of karton een vloeistof of een gas doorlaat.	Permeability	Perméabilité	Durchlässigkeit
Doorscheurweerstand	De weerstand tegen het verder scheuren van een aangebrachte snede in een enkel vel papier. De doorscheurweerstand wordt aangegeven in mN voor de machine- en de dwarsrichting afzonderlijk.	Tearing strength	Résistance à la déchirure	Durchreissfestigkeit
Doorschijnen (van druk)	De mate waarin een bedrukking aan de achterzijde van het papier te zien is (in spiegelbeeld). Hangt samen met de opaciteit.	Show through	Translucidité d'impression	Durchscheinen
Doorslaan (van druk)	Te diep penetreren van inkt in papier waardoor de bedrukking aan de andere zijde zichtbaar wordt.	Strike through	Traversement; transpercement	Durchschlagen
Doorzicht	Structuur van een vel papier, gezien bij doorvallend licht.	Look-through	Épair	Durchsicht
Doorzichtigheid	Eigenschap van papier, gemeten als hoeveelheid licht die gericht door het papier wordt doorgelaten ten opzichte van de hoeveelheid licht die erop valt.	Transparency	Transparence	Transparenz
Droogcilinder	Verwarmde cilinder van de droogpartij.	Drying cylinder	Cylindre sécheur	Trockenzylinder
Droogpartij	Het deel van de papiermachine dat wordt gevormd door de droogcilinders of andere drooginstallatie. Hierin wordt water verwijderd door verdamping.	Dryer section	Sécherie	Trockenpartie
Drukeffenheid	De effenheid van een papieroppervlak onder drukomstandigheden op de persen.	Printing smoothness		Druckglätte
Drukpenetratie	De olieopneming van een papieroppervlak tijdens het moment van drukken.	Oil penetration	Pénétration de l'huile	Druckpenetration
Dubbelgestreken papier, karton	Papier of karton dat aan één of beide zijden voorzien is van twee na elkaar aangebrachte strijklagen.	Double coated paper, board	Papier, carton couche double	Doppeltgestrichenes Papier, Karton
Dubbelvouwgetal	Weerstand van papier of karton tegen dubbelvouwen. De bepaling wordt uitgevoerd door een gespannen strook voortdurend over een grote hoek heen en weer te vouwen tot het moment van breuk. De strook kan uit de machine- of uit de dwarsrichting zijn gesneden. Het aantal dubbelvouwen tot het moment van breuk is een maat voor de taaheid van het	Folding endurance	Nombre double plis	(Doppel) falzzahl

	onderzochte materiaal.			
Dundruk(papier)	Mat, opaak drukpapier, massa per oppervlakte van 30 tot 60 g/m <sup>2</sup> .	Thin printing (paper)	Papier mince pur impression	Dünndruckpapier
Duplexkarton	Gekoetst karton bestaande uit een zwaar houthoudend witachtig basismateriaal met een kwalitatief betere, meestal witte deklaag.	Bleached lined folding box board	Carton blanchi pour boîtes pliantes	Chromoersatzkarton
Duurzaamheid	De mate waarin papier bestand is tegen veroudering.	Durability	Durabilité	Dauerhaftigkeit; haltbarkeit
Dwarsrichting	Richting van papier of karton loodrecht op de machinerichting.	Cross direction (CD)	Sens travers	Querrichtung (QR)
Dwarssnijden	Het snijden van een of tegelijkertijd meer banen papier of karton tot vellen.	Cutting	Coupe	Querschneiden
ECF	Chloorarme bleekwijze van de in het papier gebruikte vezels	Elemental Chlorine Free	Sans chlore élémentaire	Frei von elementarem Chlor
Eenzijdig glad papier, karton	Papier of karton dat aan één zijde duidelijk gladder (effener) is dan aan de andere zijde. Dit wordt meestal bereikt door het papier tegen een gepolijste cilinder te drogen.	Machine-glazed (MG) paper, board	Papier, carton frictionné	Einseitigglattes(s)(r) Papier, Karton, Pappe
Eenzijdiggladcilinder	In sommige papiermachines gebouwde, zeer glad gepolijste cilinder met grote middellijn, waartegen het nog natte papier of karton wordt aangedrukt en gedroogd. Daardoor wordt één zijde geëffend, de andere niet.	Machine-glazing (MG)cilinder	Cylindre frictionneur	Glättzylinder
Egoutteur	Een cilinder bekleed met kopergaas. Draait luchtig mee op de natte papierbaan, waardoor het oppervlak wordt bewerkt en het doorsicht wordt verbeterd. Ook kan door middel van op de egoutteur aangebrachte verhogingen of verdiepingen een watermerk of een vergure worden aangebracht.	Dandy doll	(Rouleau) égoutteur	Egoutteur (walze)
Ersatz	Houtvrij, mat en vrij doorschijnend papier, dat door vette maling van de stof vetafstotend geworden is. Massa per oppervlakte meestal tussen 30 en 80 g/m <sup>2</sup> .	Greaseproof		
Etalagekarton	Houthoudend karton dat aan één zijde in felle kleuren is gestreken, bedrukt of geverfd. Wordt o.a. gebruikt voor	Poster board; display board		Plakatkarton

	reclamedoeleinden,			
Etikettenpapier	In het algemeen wit en weinig opdikkend papier. Afhankelijk van het gebruikersdoel worden specifieke eisen gesteld, o.a. natsterkte, gestreken oppervlak.	Label paper	Papier à étiquettes	Etikettenpapier
Gebleekt kraft(papier)	Papier, gemaakt van uitsluitend gebleekte kraftcelstof.	Bleached kraft(papier)	(Papier) kraft blanchi	Gebleichtes Kraftpapier
Gebleekte pulp	Halfstof die door chemische nabehandeling een grotere helderheid heeft gekregen.	Bleached pulp	Pâte blanchie	Gebleichter Halbstoff
Gecoat papier	Papier, aan één of beide zijden voorzien van een of meer coatings.	Coated paper	Papier couché	Beschichtetes Papier
Geconditioneerd papier, -karton	Papier of karton dat in evenwicht is gebracht met temperatuur en relatieve vochtigheid van de omgevende lucht in de verwerkingsruimte. Conditionering komt de verwerkbaarheid ten goede.	Conditioned paper, board	Papier, carton conditionné	Klimatisiertes(r) Papier, Karton
Gegomd papier	Papier dat aan één of twee zijden een gomlaag draagt.	Gummed paper	Papier gommé	Gummiertes Papier
Gekoetst karton, papier	Uit op elkaar gekoetste papierlagen bestaand karton of papier.	Couched board, paper	Carton, papier couché en feuilles	Gegautschter(s) Karton, Papier
Gelijmd papier	Papier waarvan de wateropname door lijming verminderd is.	Sized paper	Papier collé	Geleimtes Papier
Geperst papier	Papier met een verhoogd en/of verdiept ingeperst dessin. Dit kan één- of tweezijdig zijn.	Embossed paper	Papier gaufré	Geprägtes Papier
Gepigmenteerd papier	Papier voorzien van een zeer dunne strijklag.	Pigmented paper		Pigmentiertes Papier
Gepreegd papier	Papier met een verhoogd en/of verdiept ingeperst dessin. Dit kan één- of tweezijdig zijn.	Embossed paper	Papier gaufré	Geprägtes Papier
Gesatineerd papier	Door een satineerkalander geëffend en geglansd papier.	Supercalandered (SC) paper	Papier surglacé	Satiniertes Papier; kalandriertes Papier
Geschept papier	Met de hand of op de rondzeefmachine vervaardigd papier, vrijwel altijd met schepranden en veelal vergé met watermerk. Oudhollands papier wordt op de rondzeef vervaardigd.	Deckle-edged paper	Papier à la cuve	Büttenpapier
Gestreken papier	Papier en karton, aan één of beide zijden voorzien van één of meer strijklagen.	Coated paper	Papier couché	Gestrichenes Papier
Glans	De mate waarin papier of karton invallend licht gericht terugkaatst. De gemeten glans wordt in procenten uitgedrukt door vergelijking met de reflectie van een spiegeland oppervlak onder dezelfde omstandigheden.	Gloss	Brillant	Glanz

Grijsbord	Meestal grijs of grijsachtig bord, gemaakt van oud papier. Kan ook aan één of beide zijden gekleurd zijn.	Chipboard	Carton gris de vieux papiers	Graupappe; Schrenzpappe
Grijspak	Pakpapier, praktisch geheel gemaakt van ongesorteerd oud papier en grijs of grijsachtig van kleur.	MG grey wrapping	Papier gris pour emballage	Schrenz
Haaks gesneden papier	Papiervel met hoeken van 90°.	Square cut paper	Papier équerré	Rechtwinklig geschnittenes Papier
Halfmat	Gradatie van effenheid, bereikt op een machinekalander.	Medium finish	Demi-mat	Halbmatt
Handgeschept papier	Op een vlakke zeef uit een kuip geschept papier, meestal met schepranden en watermerk.	Hand made paper	Papier à la main	Echt handgeschöpftes Büttenpapier
Helderheid	Vermogen van papier om licht te reflecteren. Helderheid niet verwarren met witheid.	Brightness	Clarté	Helligkeit
Houthoudend	Houtslip en/of houtstof bevattend.	Mechanical (wood containing)	Avec pâte mécanique	Holzhaltig
Houtpulp	Halfstof uit hout, al dan niet gekookt of op andere wijze bewerkt.	Woodpulp	Pâte de bois	Halbstoff aus Holz
Houtslip	Vezelmateriaal dat mechanisch uit hout verkregen wordt door slijpen tegen een steen. Gebruikt als halfstof voor de papierfabricage	Groundwood pulp	Pâte de bois de râperie	Holzschliff
Houtvrij	Vrij van houtslip en/of houtstof.	Woodfree	Sans bois	Holzfrei
Illustratiedruk	Zwaar gesatineerd, ongestreken papier, weinig of niet gelijmd en opaak.	Halftone printing (paper)	Papier pour autotypie	Illustrationsdruck(papier)
Imitatiewatermerk	Een achteraf (via chemische weg) aangebracht watermerk.	Simulated watermark	Filigranc sec	Imitiertes Wasserzeichen
Ingres	Meestal machinaal geschept oudhollands omslag, vaak gemarbreerd, mat of gesatineerd, vergé, met watermerk in de hoeken. Wordt gebruikt als tekenpapier, schutblad en voor andere binderijdoeleinden.	Ingres paper	Papier Ingres	Ingres Papier
Inktvloeï	Papier of karton bestemd voor het snel opzuigen van vloeistoffen, o.a. schrijfkinkt. Sterk absorberend door samenstelling en malingsgraad.	Blotting paper	Papier buvard	Löschpapier
Inscheurweerstand	De gemiddelde kracht, nodig voor het inscheuren van een vel papier. De inscheurweerstand kan worden uitgedrukt in N voor de machine- en de dwarsrichting afzonderlijk.	Initial tearing strength	Résistance au déchirement	Einreissfestigkeit
Kalander	Machine bestaande uit een aantal boven elkaar opgestelde rollen met het doel om papier of karton mechanisch een nabewerking te geven.	Calender	Calandre	Kalander

Kalanderplooiën	In de looprichting voorkomende plooiën in het papier, ontstaan door rimpelen van de baan bij het satineren.	Dry wrinkles; calender creases	Plis de calandre; écrasés	Kalanderzugfalten; Quetschfalten; Satinierfalten
Kaolien	Pigment dat gebruikt wordt bij de papierfabricage.	Kaolin	Kaolin	Kaolin
Karbonpapier	Dun papier dat gebruikt wordt om doordrukken te maken. Vroeger voorzien van een laagje koolstofpoeder, tegenwoordig ook van verschillende kleurafgevendende lagen.	Carbon paper	Papier carbone	Kohlepapier; Karbonpapier
Kettingen	In papier voorkomende diagonaal lopende rimpels die een kettingstructuur vormen evenwijdig aan de machinerichting.	Chain marks; rope marks		Riegel; Waffeln
Kleurechtheid, -vastheid	Het bestand zijn van de kleur van een stof, bijv. inkt, verf, coating e.d., tegen verschillende invloeden. De kleur van een stof kan door inwerking van licht, warmte, vocht en chemicaliën veranderen.	Colour fastness	Résistance des couleurs; solidité des colorants	Farbechtheit
Klimatiseren	Het in evenwicht brengen van het vochtgehalte en de temperatuur van papier of karton met de omgevende atmosfeer.	Conditioning	Conditionner	Klimatisieren
Koetsen	Een nog natte papierlaag op een andere nog natte laag aanbrengen om ze tot één geheel te persen zonder plakmiddel.	To couch	Coucher en feuilles	Gautschen
Kookproces	Het vrijmaken van zuivere vezels uit plantaardig materiaal in waterig milieu met behulp van chemicaliën, meestal bij verhoogde temperatuur.	Cooking	Cuisson	Aufschliessung; Kochen
Kraft(papier)	Sterk papier, gemaakt van uitsluitend kraftcelstof.	Kraft paper	(Papier) kraft	Kraftpapier
Kraftliner	Kraft, o.a. gebruikt als vlakke laag voor golfkarton.	Kraft liner	Couverture kraft	Kraftliner
Krantenpapier	Zwaar houthoudend of recycled, naturel of lichtgetint machineglad papier, bestemd voor kranten e.d.	Newsprint	Papier Journal	Zeitungsdruckpapier
Krul	Deformatie van papier of karton over het gehele oppervlak, zich uitend in een neiging om op te rollen.	Curl	Effets de tuile; tuilage	Einrollung; Kräuselung
Kunstdruk(papier, -karton)	Papier of karton dat bijna altijd aan twee zijden is voorzien van een of meer drukinkt absorberende strijklagen. Het papier is op een kalender glad gemaakt.	Art paper, board	Papier, carton couché classique	Kunstdruckpapier, -karton
Labelkarton	Gekleurd of witachtig, gesatineerd taai karton, in één laag vervaardigd. Goed gelijmd en met inkt beschrijfbaar.	Tag board	Carton pour étiquettes	Anhängerkarton



Lamineren	Het op elkaar plakken van lagen papier en/of ander bladvormig materiaal.	Laminating	Contrecoller	Kaschieren
Langlopende vellen	Vellen papier of karton waarvan de machinerichting evenwijdig loopt aan de lange kanten.	Long grain sheets	Feuilles sens machine	Schmalbahnbogen
Langsrichting	Richting van het papier of karton overeenkomende met de richting waarin de papierstof op de zeef stroomt.	Machine direction (MD)	Sens machine (SM)	Maschinenrichtung (MR); Laufrichtung; Längsrichtung
Langzeefmachine	Papiermachine waarbij de baan wordt gevormd door ontwatering van de papierstof op een vlak opgesteld eindloos geweven zeefdoek. De natte baan wordt daarna geperst en gedroogd.	Machine Fourdrinier	Machine à table plate	Langsiebmaschine
Las	Verbinding van twee papierbanen in de dwarsrichting.	Splice	Collure	Klebestelle
Lengterichting	Richting van het papier of karton overeenkomende met de richting waarin de papierstof op de zeef stroomt.	Machine direction (MD)	Sens machine (SM)	Maschinenrichtung (MR); Laufrichtung; Längsrichtung
Lichtdoorlatendheid	De hoeveelheid gericht en diffuus licht die door het papier wordt doorgelaten ten opzichte van de hoeveelheid licht die erop valt.	Transmission	Transmission	Transmission
Lichtechtheid	Weerstand van papier of kleurstof tegen verblekende of verkleurende werking van licht, in het bijzonder zonlicht.	Fastness to light; light fastness	Résistance à la détérioration par la lumière	Lichtechtheit; Lichtbeständigkeit
Lijming	Het toevoegen van hulpstoffen, hetzij aan de papierstof (stoflijming) hetzij aan het papieroppervlak (oppervlaktelijming), om het papier weerstand te geven tegen water of waterige vloeistof. Het papier kan vol-, driekwart-, half- en kwartgelijmd zijn.	Sizing coller	Collage	Leimen; Leimung
Lijmpers	Twee tegen elkaar lopende walsen, waartussen de papierbaan onder druk wordt doorgeleid om het oppervlak van deze baan te voorzien van een gelijkmatige laag lijm, coating e.d. De lijmpers is opgesteld tussen twee drooggroepen van de papiermachine.	Size press	Presse encolleuse	Leimpresse
Lijnwatermerk	Watermerk bestaande uit lijnen. De afbeelding is lichter dan de rest van het vel.	(Line) watermark	Filigrane au trait; filigrane clair	Linienwasserzeichen
Linters	De korte vezels van het zaadpluis van de katoenplant. Hieruit wordt hoogwaardig papier vervaardigd.	Linters	Bourres de coton; linters	Linters; Flockbaumwolle
Litho	Eenzijdig glad drukpapier, bestemd voor vlakdruk. Kan ook op de gladde zijde worden gestreken.	MG poster (paper)	Papier litho frictionné	Litho(papier)

Lompencilstof	Celstof, verkregen uit nieuwe of gebruikte textiel van plantaardige oorsprong of uit de oorspronkelijke planten, die gebruikt worden bij de textielvezelbereiding.	Rag pulp	Pâte de chiffon	Halbstoff aus Hadern
Lompenhoudend papier	Papier dat deels van lompencilstof gemaakt is.	Rag-containing paper	Papier contenant du chiffon	Hadernhaltiges Papier (min. 10% lommen)
Looprichting	Richting van het papier of karton overeenkomende met de richting waarin de papierstof op de zeef stroomt.	Machine direction (MD)	Sens machine (SM)	Maschinenrichtung (MR); Laufrichtung; Längsrichtung
Losse koker	Onvoldoende hechting van de papierbaan aan de koker, waardoor een gebrekkige wikkeling van de binnenste lagen van een rol ontstaat.	Poor core start		Lose Rollenhülse
Luchtpostpapier	Wit of lichtgekleurd houtvrij, mat schrijfpapier, met zo groot mogelijke opaciteit. Massa per oppervlakte 30 g/m <sup>2</sup> of minder.	Airmail paper	Papier avion	Luftpostpapier
Maatvastheid	De weerstand tegen verandering in de afmetingen onder invloed van vochtveranderingen en ten gevolge van mechanische beïnvloeding.	Dimensional stability	Stabilité dimensionnelle	Dimensionsstabilität; Masshaltigkeit
Machinaal geschept papier	Op een rondzeef gevormd fijnpapier, vaak met (kunstmatige) schepranden en watermerk.	Mould made paper	Papier genre cuve	Echtes Büttenpapier
Machine coating	Het aanbrengen van een strijklag op papier.	On-machine coating process	Couchage sur machine	Maschinenstreichverfahren
Machineglad papier	Door een machinekalander behandeld papier.	Machine finished (MF) paper	Papier apprêté	Maschinenglattes Papier
Machinekalander	Installatie aan het eind van de papiermachine om d.m.v. walsen papier glad te maken.	Stack	Lisse	Glättwerk
Machinerichting	Richting van het papier of karton overeenkomende met de richting waarin de papierstof op de zeef stroomt.	Machine direction (MD)	Sens machine (SM)	Maschinenrichtung (MR); Laufrichtung; Längsrichtung
Maling	Mechanische bewerking van vezels.	Beating; refining	Raffinage	Mahlen; Mahlung
Manillakarton	Oorspronkelijk een produkt van of met touwvezels; tegenwoordig een niet duidelijk te definiëren kartonsoort, die het midden houdt tussen labelkarton en kartotheekkarton.	Manilla board	Carton manille	Manilakarton
Massief karton	Verzamelnaam voor bordsoorten, al dan niet uit lagen samengesteld, die geen golfkarton zijn.	Board	Carton	Pappe; Vollpappe
MC-papier	Machine-coated papier. Zie machine coating.	MC paper	Papier couché sur machine	PMS-Papier
Moederrol	De om een ijzeren kern opgerolde papierbaan aan het eind van de papiermachine. Deze rol is bestemd voor verwerking tot smallere rollen.	Parent reel	Bobine-mère	Mutterrolle

Mottling	Het onrustig uitdrukken van vol- of rastervlakken, vnl. zichtbaar in cyaan/magenta.	Mottle	Mottle; Marbrure	Melierung; Marmorierung
Multiplexkarton	Karton bestaande uit op elkaar gekoetste lagen van onderling verschillende samenstelling.	Multi-layerboard	Carton multicouches	Multiplexkarton, -pappe
Nagelijmd papier	Papier met lijming aan het oppervlak.	Tub sized paper	Papier surfacé; papier collé en surface	Oberflächengeleimtes Papier
Nasnijden	Handeling om het schoongesneden formaat of om vellen met exact rechte hoeken te verkrijgen.	Guillotine trimming	Massicotage rognage	Beschneiden
Natpartij	Het deel van een papiermachine, gevormd door zeefdoek(en) en natpers(en). Een groot deel van het verdunningswater wordt hier door filtreren, afzuigen en persen verwijderd.	Wet end	Partie humide de la machine	Naszpartie
Natpers	Een combinatie van twee walsen, in een papiermachine gebruikt om water uit de natte baan te persen. Twee of drie van deze natpersen staan direct na de zeefpartij opgesteld en worden samen de perspartij genoemd.	Wet press	Presse humide	Naszpresse
Natsterk papier	Papier, dat in natte toestand een belangrijk deel van zijn oorspronkelijke sterkte behoudt.	Wet strength paper	Papier résistance à l'état humide	Naszfestigheidsfaktor; relative Naszfestigkeit
Natuurkarton	In feite elk wit of gekleurd karton dat in één laag is gemaakt. De naam wordt eigenlijk alleen gebruikt voor mat of glad houtvrij wit ongeplakt karton.	Fourdinier bristol	Carton bristol (à la machine Fourdrinier)	Naturkarton
Off-machine coating	Het bedekken van papier of karton met een in een nabewerking.	Separate coating; off-machine coating	Couchage séparé; couchage hors-machine	Separatstreichverfahren
Offsetpapier, -karton	Ongestreeken papier of karton.	Offset paper, offset cartridge	Papier, carton offset	Offsetpapier, -karton
Omslag(papier)	Verzamelbegrip voor witte en gekleurde papiersoorten, vaak voorzien van een persing; soms aan twee zijden verschillend van kleur. Massa per oppervlakte 100 tot 300 g/m <sup>2</sup> .	Cover (paper)	Papier couverture	Umschlagpapier
Onderzijde	De zijde van het papier die bij de bladvorming tegen het zeefdoek ligt.	Wire side	Côte toile	Siebseite
Ongelijkzijdigheid	Een zichtbaar verschil tussen doek- en zeefzijde van papier in oppervlakstructuur en aanzicht.	Two-sidedness	Envers	Zweiseitigkeit
Ongelijmd papier	Papier zonder lijming.	Unsize paper	Papier non collé	Ungeleimtes Papier
Opaciteit	De mate waarin bedrukking doorschijnt.	Opacity	Opacité	Opazität; Lichtundurchlässigkeit
Opdikkend druk(-papier)	Papier van grote dikte en met een lage massa.	Bulky printing (paper)	Papier d'impression bouffant	Auftragendes Druck(-papier)

Opdiktheid	De dikte van een papier in mm, herleid tot een massa per oppervlakte van 100 g/m <sup>2</sup> . Een papier met een massa per oppervlakte van 60 g/m <sup>2</sup> en een dikte van 0,075 mm, heeft een opdiktheid van $(0,075:60) \times 100 = 0,125$ mm. De getalwaarde van de opdiktheid is een tiende van het soortelijk volume.	Relative thickness	Épaisseur relative	Relative Dicke
Opdikking	De dikte van een papier in mm, herleid tot een massa per oppervlakte van 100 g/m <sup>2</sup> . Een papier met een massa per oppervlakte van 60 g/m <sup>2</sup> en een dikte van 0,075 mm, heeft een opdiktheid van $(0,075:60) \times 100 = 0,125$ mm. De getalwaarde van de opdiktheid is een tiende van het soortelijk volume.	Relative thickness	Épaisseur relative	Relative Dicke
Oppervlaktgelijmd papier	Papier met lijming aan het oppervlak.	Tub sized paper	Papier surfacé; papier collé en surface	Oberflächengeleimtes Papier
Optisch-wit maken	Het toevoegen aan papierstof of coating van bijna kleurloze stoffen, die papier witter doen lijken doordat zij ultraviolette straling kunnen omzetten in zichtbaar licht.	Optical Brightening (of Bleaching) Agent (OBA)	Blanchiment par agents fluorescents	Optische Aufhellung
Papierstof	Stofdeeltjes die tijdens het fabriceren of verwerken losraken uit het papier.	Fluff; fuzz; lint	Poussière de papier; duvet	Papierstaub
Pergamijn	Houtvrij, hard, glanzend en doorschijnend papier. Massa per oppervlakte meestal tussen 30 en 70 g/m <sup>2</sup> .	Glassine (vetticht); imitation glassine (niet vetticht)	Cristal (vetticht); simili-cristal (niet vetticht)	Pergamin
Perkamentpapier	Machineglad lompenhoudend of in ieder geval houtvrij papier, dat door chemische behandeling (bijv. met zwavelzuur) zeer vetticht en watervast en in hoge mate luchtdicht is gemaakt.	Vegetable parchment	Papier sulfurisé	Echtes Pergament(papier); vegetabilisches Pergament
Perspartij	Een combinatie van twee walsen, in een papiermachine gebruikt om water uit de natte baan te persen. Twee of drie van deze natpersen staan direct na de zeefpartij opgesteld en worden samen de perspartij genoemd.	Wet press	Presse humide	Naszpresse
pH	Zuurgraad. pH 7 is neutraal; hoe lager de pH is, des te zuurder de oplossing; hoe hoger de pH is, des te alkalischer de oplossing.	pH	pH	pH
Pigment	Witte, in water onoplosbare stof zoals chinaklei, blanc fixe, krijt, titaandioxide e.d. Beneden een bepaalde deeltjesgrootte worden deze gebruikt als hoofdbestanddeel van strijkmassa's. De grovere	Pigment	Pigment	Pigment

	deeltjes worden als vulstof aan de papiermassa toegevoegd.			
Plano papier	Ongevouwen en onopgerolde vellen papier of karton.	Flat paper, board; paper, board in the flat	Papier, carton à plat	Planopapier, -karton
Planosnijden	Het snijden van een stapel vellen tot een kleiner formaat.	Guillotining	Massicotage	Planschneiden
Pluk	Het loslaten van delen uit het papier, karton of strijklaag tijdens het drukken.	Plucking; picking; lifting	Arrachage; piquetage	Rupfen
Radeerbaarheid	De mate waarin een papieroppervlak bestand is tegen mechanische correctiebehandelingen, bijv. met radeergummi of een radeermesje.	Erasability	Résistance au grattage	Radierfähigkeit
Radeervastheid	De mate waarin een papieroppervlak bestand is tegen mechanische correctiebehandelingen, bijv. met radeergummi of een radeermesje.	Erasability	Résistance au grattage	Radierfähigkeit
Rakelstreep	Rechte ondiepe kras in de machinerichting, die in de strijklaag van met een rakel gestreken papier voorkomt.	Blade stripe	Strie par lame	Rakelstreifen
Randgolving	Verschijsel in gestapelde vellen papier en karton, wanneer deze vocht uit de omgeving hebben opgenomen. De randen zijn zichtbaar golvend vervormd. Zulk papier kan bij de verwerking aanleiding geven tot stagnatie bij het invoeren van het vel in de machine en tot doubleren, pasverschillen en plooiën bij het passeren van de cilinders.	Wavy edges	Bords gondolants	Randwellen
Randverkorting	Verschijsel in gestapelde vellen papier en karton, wanneer deze vocht aan de omgeving hebben afgestaan. De randen lijken vrij recht, maar de stapel vertoont een lichte schotel- of klokvorm, waarbij de hoeken omhoog resp. omlaag krommen. Zulk papier kan bij de verwerking aanleiding geven tot stagnatie bij het invoeren van het vel in de machine en tot doubleren, pasverschillen en plooiën bij het passeren van de cilinders.	Tight edges; shrunk(en) edges	Bords décatis	Randverkürzung; Randschrumpf
Recycling	Het in de kringloop terugbrengen van gebruikt materiaal.	Recycling	Récupération	

Registerpapier/karton	Wit of lichtgekleurd houtvrij mat of gesatineerd papier en karton voor registers. Zeer goed gelijmd, uitstekend met inkt beschrijfbaar en radeervast, met goede weerstand tegen mechanische vervorming. Ook als karton mag het slechts uit één laag bestaan.	Ledger paper, board	Papier, carton registre	Buchungs(maschinen)papier, -karton
Relatieve luchtvochtigheid (RV)	De hoeveelheid vocht in procenten die bij een bepaalde temperatuur aanwezig is t.o.v. de hoeveelheid die maximaal aanwezig kan zijn.	Relative humidity (RH)	Humidité relative de l'air	Relative Luftfeuchtigkeit (RLF)
Riem	Pakket van 500 identieke vellen papier.	Ream	Rame	Ries
Rillen	Het aanbrengen van een lijnvormige indruk in papier of karton, waardoor het materiaal op deze lijn gemakkelijk gevouwen kan worden.	To crease	Refouler (diep); rainer (ondiep)	Rillen
Rolkrul	Kromming van een baan of vel papier of karton als gevolg van het oprollen met kleine middellijn.	Roll set	Gode sens machine	Nachrollung
Romandruk	Houtvrij of houthoudend ruw boekdrukpapier, meestal volumineus bijv. door toevoeging van loofhout- of espartocelstof. Gelijkmatig van doorzicht en opaak.	Text paper; book paper	Papier d'édition	Textpapier; Romandruck
Rondstaan	Kromming van een baan of vel papier of karton als gevolg van ongelijkzijdigheid, ongelijkmatige vochtverdeling en/of inwendige spanningen. De kromming kan zowel in de machinerichting als in de dwarsrichting optreden.	Curl	Gode; tuilage	Rollneigung
Rondzeefmachine	Papiermachine waarbij het blad wordt gevormd op een ronddraaiend, met zeefdoek bespannen cilindrisch geraamte.	Vat machine	Machine à forme ronde	Rundsiebmaschine
Satinageplooiën	In de looprichting voorkomende plooiën in het papier, ontstaan door rimpelen van de baan bij het satineren.	Dry wrinkles; calender creases	Plis de calandre; écrasés	Kalanderzugfalten; Quetschfalten; Satinierfalten
Satineerkalander	Om en om stalen en met papier beklede of polymeer walsen, die door warmte, druk en verschillende draaisnelheid het papier glanzend maken.	Supercalender	Supercalandre	Satinierkalander
Satineren	Bewerking van papier door een satineerkalander. Kan in verschillende gradaties plaatsvinden.	Supercalendering (SC)	Satiner	Satineren
Schaduwwatermerk	Watermerk, bestaande uit strepen en vlakken, soms in elkaar overlopend, die in doorzicht donkerder zijn dan de rest van het vel.	Intaglio watermark; countersunk watermark	Filigrane ombré; filigrane enfoncé	Schattenwasserzeichen; Dunkelwasserzeichen

Schepraam	Rechthoekige afneembare lijst die bij het handscheppen op de schepzeef wordt gelegd om wegvloeien van de papierstof te verhinderen.	Deckle frame	Couverte	Schöpfrahmen
Schoonsnijden	Handeling om het schoongesneden formaat of om vellen met exact rechte hoeken te verkrijgen.	Guillotine trimming	Massicotage rognage	Beschneiden
Schotelvorming	Verschijsel in gestapelde vellen papier en karton, wanneer deze vocht aan de omgeving hebben afgestaan. De randen lijken vrij recht, maar de stapel vertoont een lichte schotel- of klokvorm, waarbij de hoeken omhoog resp. omlaag krommen. Zulk papier kan bij de verwerking aanleiding geven tot stagnatie bij het invoeren van het vel in de machine en tot doubleren, pasverschillen en plooiën bij het passeren van de cilinders.	Tight edges; shrunk(en) edges	Bords décatés	Randverkürzung; Randschrumpf
Schrens	Pakpapier, praktisch geheel gemaakt van ongesorteerd oud papier en grijs of grijsachtig van kleur.	MG grey wrapping	Papier gris pour emballage	Schrenz
Schuurweerstand	De hoeveelheid materiaal die van het oppervlak van papier of karton wordt afgeschuurd. Het is een maat voor de weerstand tegen een slijtende behandeling van het oppervlak.	Abrasion	Abrasion	Abreibung
Snijstof	Tijdens het snijden van rollen of vellen ontstaan papierstof. Bij de verwerking komt het spontaan los waardoor beeldverstoring in het drukwerk optreedt.	Cutting dust; slitter dust	Poussière de refente; poussière de coupe	Schnittstaub
Spanjool	In de bedrukking zichtbaar plekje, veroorzaakt door pluk of vervuiling	Hickey	Pétouille	Butzen
Statische breekkracht	De trekkracht die op een strook papier of karton kan worden uitgeoefend voordat deze breekt, getest onder vaste condities. De treksterkte wordt gewoonlijk aangegeven in N per 15 mm breedte of in kN/m voor de machine- en de dwarsrichting afzonderlijk.	Tensile strength	Résistance à la (rupture par) traction	Bruchwiderstand; Zugfestigkeit
Steekhygrometer	Hygrometer in zwaardvormige uitvoering, bestemd om tussen vellen papier of karton de relatieve vochtigheid te meten.	Sword hygrometer	Hygromètre sabre	Steckhygrometer
Stijfheid	Weerstand van papier of karton tegen buigen.	Stiffness; rigidity	Rigidité; raideur	Steifigkeit
Stofvoorbereiding	Het gereedmaken van de papierstof voor de bladvorming op de papiermachine, bijv. malen, lijmen, kleuren, mengen e.d.	Stock preparation	Préparation des pâtes	Stoffaufbereitung

Strijken	Het bedekken van papier of karton, door bestrijken met een gepigmenteerde laag. Dit kan op dezelfde zijde eventueel meer dan één keer gedaan worden.	Coating	Coucher	Streichen
Strijklaag	Op papier of karton uitgestreken gepigmenteerde laag.	Coating	Couche	Strich; Streichschicht
Stuiven	Spontaan loslaten van deeltjes uit papier tijdens de verwerking.	Powdering; dusting	Poudrage	Stäuben
Sulfaatcelstof	Celstof verkregen door ontsluiting met een oplossing van natriumhydroxide en natriumsulfide of andere (poly)sulfiden.	Sulfate pulp	Pâte au sulfate	Sulfatzellstoff
Sulfaatpapier	Sterk papier, gemaakt van uitsluitend kraftcelstof.	Kraft paper	(Papier) kraft	Kraftpapier
Sulfietcelstof	Celstof verkregen door ontsluiting met een mono- of bisulfietoplossing.	Sulfite pulp	Pâte au bisulfite	Sulfitzellstoff
Synthetisch materiaal	Materiaal, gemaakt uit kunststofvezels als polyamide, polypropreen, polyacrylonitril, polyester e.d.	Synthetic paper	Papier synthétique	
Tamboerkrul	Kromming van een baan of vel papier of karton als gevolg van het oprollen met kleine middellijn.	Roll set	Gode sens machine	Nachrollung
TCF	Chloorvrije bleekwijze van in het papier gebruikte vezels.	Totally Chlorine Free	TCF	Total Chlorfrei
Tekenpapier	Opaak papier met grote weerstand tegen raderen.	Drawing paper; drawing cartridge	Papier-dessin; papier à dessin	Zeichenpapier
Tekstpapier	Houtvrij of houthoudend ruw boekdrukpapier, meestal volumineus bijv. door toevoeging van loofhout- of espartocelstof. Gelijkmatig van doorzicht en opaak.	Text paper; book paper	Papier d'édition	Textpapier; Romandruck
TMP	Vezelmateriaal dat uit hout verkregen wordt door vervezelen in een refiner; gebruikt als halfstof voor de papierfabricage. Als voor de vervezeling wordt behandeld met stoom of chemicaliën, dan spreekt men van TMP resp. CTMP.	Refined mechanical pulp	Pâte mécanique de copeaux	Holzstoff
Treksterkte	De trekkracht die op een strook papier of karton kan worden uitgeoefend voordat deze breekt, getest onder vaste condities. De treksterkte wordt gewoonlijk aangegeven in N per 15 mm breedte of in kN/m voor de machine- en de dwarsrichting afzonderlijk.	Tensile strength	Résistance à la (rupture par) traction	Bruchwiderstand; Zugfestigkeit



Triplexkarton	Karton bestaande uit drie of meer op elkaar gekoetste lagen.	Three-layer board	Caron trois couches	Zweiseitig weiss gedeckter Faltschachtelkarton; dreilagiger Karton
Tweezijdigheid	Een zichtbaar verschil tussen doek- en zeefzijde van papier in oppervlakstructuur en aanzicht.	Two-sidedness	Envers	Zweiseitigkeit
Uitgelopen rol	Tijdens het wikkelen of door transport naar één zijde verschoven papierbaan, waardoor de zijanten van de rol hol resp. bol zijn geworden.	Telescoped reel	Bobine foirée	Verschobene Rolle
Velijnpapier	Papier zonder vergure, waterlijnen of dergelijke.	Wove paper	Papier vélin	Velin Papier
Vergépapier	Papier met vergure.	Laid paper	Papier vergé	Geripttes Papier; Vergépapier; Papier mit Wasserlinien
Vergure	Een doorlopend watermerk van dicht bij elkaar staande evenwijdige lijnen, haaks gekruist door op veel grotere afstand voorkomende dwarslijnen.	Laid lines	Vergeures	Wasserlinien; Egoutteurrippung
Veroudering	Verandering, meestal verslechtering, van papiereigenschappen die optreedt in een zeker tijdsverloop.	Ageing	Vieillessement	Alterung
Vezel	Voornaamste bestanddeel van papier, hoofdzakelijk gewonnen uit hout. De vezels hebben, al naar herkomst, uiteenlopende eigenschappen. Naast plantaardige vezels worden ook kunstvezels toegepast.	Fibre	Fibre	Faser
Vezelrichting	Richting van het papier of karton overeenkomende met de richting waarin de papierstof op de zeef stroomt.	Machine direction (MD)	Sens machine (SM)	Maschinenrichtung (MR); Laufrichtung; Längsrichtung
Vezelsamenstelling	Soort en verhouding van de vezels waaruit een papier bestaat. De hoeveelheden van de samenstellende vezelsoorten worden in het algemeen uitgedrukt als massapercentages van de totale hoeveelheid vezelmateriaal.	Fibre composition	Composition fibreuse	Faserstoffzusammensetzung
Vilt	Weefsel dat bij de papier- of kartonfabricage wordt gebruikt voor transport, ontwatering en markering. Het hoofdbestanddeel is wol, katoen of kunststofvezel.	Felt	Feutre	Filz
Viltmarkering	De afdruk van papiermachinevilt op de bovenzijde van papier.	Felt mark	Marque de feutre	Filzmarkierung
Viltzijde	Bovenzijde: de zijde van het papier die bij de bladvorming niet tegen het zeefdoek ligt.	Top side	Côté supérieur	Oberseite
Vlakliggendheid	Toestand van papier of karton waarin het geen ongewenste golven, bobbel of krommingen vertoont.	Flatness	à plat (d'un papier)	Flachliegen

Vochtrillen	Smalle banen, vrijwel evenwijdig aan de machinerichting van het papier.	Moisture Welts; moisture pipes	Stries par humidité	Feuchteschwielen
Vormraam	Rechthoekige afneembare lijst die bij het handscheppen op de schepzeef wordt gelegd om wegvloeien van de papierstof te verhinderen.	Deckle frame	Couverte	Schöpfrahmen
Vouwdozenkarton	Verzamelnaam voor enige soorten als duplexkarton en chipboard, geschikt voor de vervaardiging van vouwdozen. Het moet bewerkingen als rillen, ritsen, vouwen, lijmen, nieten kunnen doorstaan.	Folding boxboard	Carton pour boîtes pliantes	Faltschachtelkarton
Vouwgetal	Weerstand van papier of karton tegen dubbelvouwen. De bepaling wordt uitgevoerd door een gespannen strook voortdurend over een grote hoek heen en weer te vouwen tot het moment van breuk. De strook kan uit de machine- of uit de dwarsrichting zijn gesneden. Het aantal dubbelvouwen tot het moment van breuk is een maat voor de taaiheid van het onderzochte materiaal.	Folding endurance	Nombre double plis	(Doppel) falzzahl
Vulstof	Fijn en in het algemeen wit mineraal poeder, als bestanddeel van bepaalde papierstof en daaruit bereid papier.	Filler; loading	Charges; matière de charge	Füllstoff
Watermerk	Een tekening of figuur die door plaatselijke massavariaties in een papier wordt gevormd en die bij doorzicht zichtbaar is.	True watermark	Filigrane	Echtes Wasserzeichen
Witheid	Visuele eigenschap van papier die het dichtst overeenkomt met wat het menselijk oog als wit ervaart	Whiteness	Blancheur	Weisze
Zeefdoek	Weefsel van bronzen, roestvast stalen of synthetische draden bij lang- en rondzeefmachines gebruikt voor ontwatering en bladvorming.	Wire	Toile	Sieb; Metalltuch
Zeefmarkering	De afdruk van het zeefdoek, meestal op de onderzijde van het papier.			
Zeefpartij	Onderdeel van de natpartij, waarop de papierstof zich tot een vezelmat vormt en een groot deel van het verdunningswater verliest door uitlekken en/of afzuigen.	Wire part	Parie de toile	Siebpartie
Zeefstructuur	De afdruk van het zeefdoek, meestal op de onderzijde van het papier.			
Zeefzijde	De zijde van het papier die bij de bladvorming tegen het zeefdoek ligt.	Wire side	Côte toile	Siebseite

Zelfklevend papier	Papier (en ander materiaal) dat aan één of beide zijden een kleeflaag draagt en dat hecht door uitoefening van lichte druk.	Self-adhesive paper	Papier autoadhésif	Selbstklebepapier; Haftpapier
Zijdepapier	Dun, zacht en betrekkelijk sterk papier, meestal gebruikt voor verpakkingsdoeleinden, massa per oppervlakte 12 tot 30 g/m <sup>2</sup> .	Wrapping tissue	Papier mousseline; papier soie	Seidenpapier
Zijdevloei	Dun, zacht en betrekkelijk sterk papier, meestal gebruikt voor verpakkingsdoeleinden, massa per oppervlakte 12 tot 30 g/m <sup>2</sup> .	Wrapping tissue	Papier mousseline; papier soie	Seidenpapier
Zuurvrij papier	Papier dat geen vrij zuur of zuur reagerende stoffen bevat, waardoor de pH 7 of hoger is. Dergelijke papieren worden o.a. gebruikt voor archieven en voor verpakking van artikelen die kunnen worden aangetast door zuur.	Acid-free paper	Papier non acide	Säurefreies Papier

Bron: Antalis Nederland